



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT I MÙA CHAY NĂM A NGÀY 1/3/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Câu chuyện về một chàng thanh niên vừa đến 18 tuổi khi giết viên cảnh sát. Trước khi tuyên án, quan tòa đã hỏi anh có muốn nói điều gì không. Bằng một giọng nức nở, anh đã nói lên một sự thật kín đáo chưa bao giờ tiết lộ: “Thưa quan tòa, tôi rất ân hận vì việc tôi đã làm. Tất cả mọi sự đã bắt đầu khi tôi ăn cắp 1 đô la trong bóp đựng tiền của mẹ tôi. Rồi tôi ăn cắp 2 đô, 5 đô, rồi 10 đô, và mỗi lần số tiền cứ tăng lên. Tôi bắt đầu lấy trộm đồ dùng của nhà trường, và cửa hàng tạp hóa. Một ngày nọ, tôi đã gia nhập vào một nhóm du đảng. Sau cùng chúng tôi quyết định ăn cướp ngân hàng. Đó là khi tôi bắn chết ông cảnh sát. Tất cả mọi sự đã bắt đầu khi tôi ăn cắp 1 đô la trong cái bóp đựng tiền của mẹ tôi.

Câu chuyện này minh họa về sự lôi cuốn của cám dỗ tội lỗi và nhắc nhở chúng ta về việc hãy có hành động mạnh mẽ để chống trả cám dỗ ngay từ ban đầu. Và đây là điều chúng ta cần phải học nơi Chúa Giêsu khi Ngài cương quyết chống trả những cám dỗ của ma quỷ như được tường thuật trong bài Tin Mừng của Chúa nhật I Mùa Chay năm A hôm nay (Mt 4:1-11).

Kể lại việc ma quỷ ba lần cám dỗ Chúa Giêsu sau khi Ngài đã ăn chay 40 ngày trong hoang địa, Thánh Mátthêu còn cho chúng ta thấy trước những thử thách to lớn hơn mà Chúa Giêsu sẽ trải qua cũng như cách thức Ngài đã chiến thắng các cám dỗ của ma quỷ trong suốt cuộc đời rao giảng. Với cám dỗ thứ nhất, khi quỷ giục Chúa Giêsu biến đá thành bánh, Ngài đã chống trả cám dỗ của nó muốn đưa sứ mạng cứu thế của Ngài thành việc thỏa mãn những nhu cầu vật chất tức khắc và có tính cách tạm thời mà thôi. Với cám dỗ thứ hai khi quỷ đề nghị Chúa Giêsu chứng tỏ Ngài thực sự là Con Thiên Chúa bằng cách nhảy xuống từ nóc Đền thờ bởi vì đã có thiên thần đỡ nâng, Chúa đã chống trả lại vì cho đó là thử thách Thiên Chúa. Với cám dỗ thứ ba khi quỷ mời mọc Chúa Giêsu hãy thờ phượng nó thì được tất cả những vinh quang trần gian thì Ngài khẳng định lòng trung tín đối với Chúa Cha.

Câu chuyện Chúa Giêsu bị cám dỗ trong hoang địa ngày xưa nhắc nhở cho chúng ta hai điều.

Thứ nhất, ma quỷ có thật và rất mưu mô, luôn tìm mọi cách để quyến rũ mọi người theo chúng và làm tay sai cho chúng bắt đầu từ những điều nhỏ nhỏ với những lý lẽ nghe ra rất hợp lý. Thế là biết bao nhiêu lời tự biện hộ cho những điều sai trái: Chỉ có gian dối bái vợ và thi cử một lần không sao đâu! Vui với bạn bè một chút nên chỉ có một ly rượu không sao đâu! Chỉ một ván cá độ ăn tiền không sao đâu! Chỉ đến tham dự một lần cho biết buổi ca nhạc giới trẻ mà thống kê cho biết 70% số người tham dự dùng ma túy cũng không sao đâu! Chỉ đôi giá đồ ở cửa tiệm một lần không sao đâu! Chỉ xem hình ảnh xấu trên internet có một lần không sao đâu! Chỉ làm hôn thú giả giúp người quen có một lần không sao đâu! Chỉ khai gian dối một lần với chính phủ để được trợ cấp nhà ở nhưng lại cho người khác mượn cũng không sao đâu! Chỉ để tượng thần tãi trong tiệm để làm ăn giống như các tiệm khác cũng không sao đâu! Chỉ một lần phá thai không sao đâu! Và còn biết bao lời tự dối mình “không sao đâu!”.

Điều thứ hai, theo gương Chúa Giêsu, nếu chúng ta hết lòng tin tưởng vào Thiên Chúa, đặt đề cuộc sống của chúng ta trong bàn tay quan phòng của Thiên Chúa, cũng như ý muốn của chúng ta phù hợp theo thánh ý của Thiên Chúa, chúng ta sẽ chiến thắng cám dỗ một cách vinh quang và xứng đáng là môn đệ của Chúa Giêsu.

Vì thế, trong Mùa Chay Thánh 2020 này, chúng ta hãy đề giờ cho tâm hồn thỉnh lắng hầu nhận ra những lôi cuốn của cám dỗ làm chúng ta xa Thiên Chúa từ việc bỏ bê cầu nguyện, tham dự Thánh lễ, đến việc lạm dụng thời gian, sức khỏe, tiền bạc, tài năng Ngài ban để chạy theo những thói hư, tật xấu, không còn trách nhiệm gì đối với gia đình, Giáo hội và tha nhân.

Cũng chính trong sự thỉnh lắng của tâm hồn, chúng ta thấy cần phải nói lại mối tương quan đổ vỡ của chúng ta với Thiên Chúa bằng cách đề giờ cầu nguyện, suy niệm và sống Lời Chúa, ăn năn hoán cải về những xúc phạm đối với Ngài và đối với tha nhân, bắt đầu từ những người thân trong gia đình, đồng thời bày tỏ lòng thương xót của Thiên Chúa qua đời sống bác ái và phục vụ.

Mùa Chay chỉ có thể đem lại ân phúc chi khi nào chúng ta biết quay trở về cùng Thiên Chúa là Cha nhân từ và sống trọn tâm tình con thảo đối với Ngài bằng cách thật lòng khát khao, lắng nghe, và thực thi thánh ý Ngài trong cuộc sống. †

MÙA CHAY

Khước Từ Cám Dỗ



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✚ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông – Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✚ **Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM

☪ **Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM

✚ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tề Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thề (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 1/3. Chúa nhật I Mùa Chay năm A.
Quyên tiền lần 2 cho Mục vụ Đông Âu, Da Đen và Bản Địa.
- Thứ Hai 2/3 trong Tuần I Mùa Chay.
- Thứ Ba 3/3. Lễ Thánh Katharine Drexel, Trinh nữ.
- Thứ Tư 4/3. Lễ Thánh Casimir.
- Thứ Năm 5/3 trong Tuần I Mùa Chay.
- Thứ Sáu 6/3 sau Thứ Tư Lễ Tro. Kiêng Thịt.
- Thứ Bảy 7/3. Lễ Thánh Perpetua & Fêlixita, Tử đạo.
- Chúa nhật 8/3. Chúa nhật II Mùa Chay năm A.

Đổi giờ, vận tới 1 tiếng đồng hồ.

THÁNG 3 - KÍNH THÁNH GIUSE

Theo truyền thống, Giáo hội Công giáo dành riêng tháng Ba để tôn kính Thánh Cả Giuse, Phu quân của Đức Trinh nữ Maria và Dưỡng phụ của Chúa Giêsu. Đặc biệt là những người cha nên phát triển lòng sùng kính Đức Thánh Giuse, vì chính Đức Thánh Giuse đã được Thiên Chúa chọn để chăm sóc Chúa Con. Các kinh nguyện nên kết hợp với lời cầu xin cùng Thánh Cả Giuse, đặc biệt trong tháng Ba này.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Giuse Đình Trung Chính
17/04/1953 – 21/02/2020

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho các tang quyến.

ĐỔI GIỜ MÙA XUÂN (08/03)

Daylight Saving Time (March 08)

Chúa nhật 08/03/2020 là ngày đổi giờ. Xin mọi người nhớ vận tới 1 giờ trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy 07/03/2020.

Before going to bed on Saturday night March 7, please remember to spring your clocks 1 hour forward: Daylight Saving Time in the US officially begins at 2 a.m. Sunday March 8.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 3/2020

The Pope's Prayer Intention for March 2020

*** Cầu cho các tín hữu Công giáo ở Trung Quốc:**

Xin cho Giáo hội tại Trung Quốc kiên trì trung thành với Tin Mừng và phát triển trong sự hiệp nhất.

*** Prayer for Catholics in China:** *That the Church in China may persevere in its faithfulness to the Gospel and grow in unity.*

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 22/02/2020 của đôi tân hôn:

Vincent Nguyễn & Nichole Nguyễn

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

JUNIOR HIGH YOUTH SEMINAR (MARCH 01, 2020)

Các em lớp 7 (GL_7A, 7B, 7C, & 7J) và lớp 8 (GL_8A, GL_8B, GL_8C, & GL_8J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 01 tháng 03 từ 9giờ sáng – 10giờ15 sáng với đề tài: “Life Issues / Những Vấn Nạn của Thời Đại về Sự Sống”. Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 01 tháng 03 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar này.

MÙA CHAY 2020: CẦU NGUYỆN CHO ANH CHỊ EM DỰ TÒNG

Mùa Chay bắt đầu một thời kỳ quan trọng trong cuộc hành trình tìm gặp Chúa của anh chị em Dự tòng. Với Nghi thức Tuyển chọn được cử hành tại Nhà thờ Chính Tòa vào thứ Bảy 29/2, anh chị em Dự tòng chấm dứt thời kỳ Dự tòng (Period of Catechumenate) để trở thành người được tuyển chọn và bắt đầu tiến vào Thời kỳ Thanh tẩy và Soi sáng (Period of Purification and Enlightenment) trước khi được rửa tội vào Lễ Vọng Phục Sinh (11/4).

Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện đặc biệt cho những anh chị em Tuyển nhân trong Mùa Chay Thánh 2020 này.

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HÀNG THÁNG (4/3)

Hội Hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hàng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào thứ Tư ngày 4 tháng 3 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.

**CHÀU THÁNH THỂ
THỨ SÁU ĐẦU THÁNG (6/3)**

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 6/3/2020 sẽ có Châu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyễn từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 6 giờ 30 chiều. Đặc biệt từ 3-3:15pm có đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

**RỬA TỘI TRẺ EM
Infant Baptism**

Nếu cha mẹ nào muốn con em được rửa tội, xin lưu ý là ngày rửa tội sắp đến là thứ Bảy ngày 14 tháng 3 vào lúc 4 giờ chiều tại Nhà thờ. Còn Lớp học về Rửa tội dành cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ do Thầy Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư hướng dẫn tại Phòng 115 ở Trung Tâm Thánh An Phong vào lúc 7 giờ tối thứ Bảy ngày 7 tháng 3. Muốn ghi danh, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền đơn.

Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday March 14th at 4pm in the Church and the baptism class for parents and godparents will be on Saturday March 7th at 7pm in Room 115 of St. Alphonsus Center. To register, please go to the Parish Office during business hours to fill out the form.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 1/3/20 Lúc 7:00 PM

Giáo Khu 1: Bà Cố Trần Thị Huệ 972-890-8299

213 W. Brand Rd, Garland, TX 75044

Giáo Khu 3: Bà Nguyễn Dung 917-505-1513

2221 Jasmine Ln, Garland, TX 75044

Giáo Khu 11: A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 972-384-0366

123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094

QUI ĐỊNH VỀ ĂN CHAY & KIỀNG THỊT**Regulations on Abstinence from Meat & Fasting**

(a) Việc kiêng thịt cho những người từ 14 tuổi trở lên vào thứ Tư Lễ Tro và các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay.

(b) Việc giữ Chay dành cho các tín hữu từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi vào thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no; ngoại trừ những trường hợp đặc biệt. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

** Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.*

** Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.*


**CHƯƠNG TRÌNH SINH HOẠT MÙA CHAY
NHÓM BÁC ÁI**

1. Ngày cắt tóc gây quỹ giúp người nghèo sẽ được chủ tổ vào hai ngày tại Hội trường Giêradô do các thợ hớt tóc chuyên nghiệp trong Giáo xứ đảm nhiệm

- Thứ Bảy 14 tháng 3 từ 12 giờ trưa đến 9 giờ tối

- Chúa Nhật 15 tháng 3 từ 9 giờ sáng đến 8 giờ tối

2. Ngày giúp khai thuế cá nhân (single form): hoàn toàn miễn phí vào ngày thứ Bảy 28 tháng 3 tại Hội trường Giêradô từ 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều.

3. Chương trình tìm hiểu hậu sự sẽ được tổ chức vào trưa ngày Chủ Nhật 29 tháng 3 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ 30 chiều tại Phòng 115 ở Trung Tâm Thánh An Phong (cạnh Văn phòng Giáo xứ).



DO YOU WANT TO FAST THIS LENT?

Pope Francis' Fasting Ideas

Fast from hurting words	... and say kind words
Fast from sadness	... and be filled with gratitude
Fast from anger	... and be filled with patience
Fast from pessimism	... and be filled with hope
Fast from worries	... and have trust in God
Fast from complaints	... and contemplate simplicity
Fast from pressures	... be prayerful
Fast from bitterness	... and fill your hearts with joy
Fast from selfishness	... and be compassionate to others
Fast from grudges	... and be reconciled
Fast from words	... and be silent so you can listen

BẠN MUỐN GIỮ CHAY?

Cách Giữ Chay theo ĐTC Phanxicô

Giữ Chay khỏi những lời gây thương tổn	... hãy nói những lời nói tử tế
Giữ Chay khỏi buồn phiền	... hãy ngập tràn lòng tri ân
Giữ Chay khỏi sự giận dữ	... hãy ngập tràn lòng kiên nhẫn
Giữ Chay khỏi sự bi quan	... hãy đông đầy niềm hy vọng
Giữ Chay khỏi lắng lo	... hãy tin tưởng vào Thiên Chúa
Giữ Chay khỏi lời phàn nàn	... hãy suy tưởng về sự đơn sơ
Giữ Chay khỏi những áp lực	... hãy có tinh thần cầu nguyện
Giữ Chay khỏi nổi đàng cay	... hãy đổ đầy tâm hồn bằng niềm vui
Giữ Chay khỏi sự ích kỷ	... hãy thương xót kẻ khác
Giữ Chay khỏi mối ác cảm	... hãy hòa giải
Giữ Chay khỏi lời nói	... hãy thinh lặng để biết lắng nghe

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật ngày 23/2/2020

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,217.00
Tiền Khẩn:	\$1,350.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,760.00
Nguyễn Phú Quý (SDB 3117)	\$250.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0569	Vũ Văn Cường	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1066	Nguyễn Hoàng	\$5.00
2164	Phùng Quang Bảo	\$15.00
2523	Nguyễn Văn Cao	\$10.00
2538	Đặng Đình Châu	\$2.00
2827	Nguyễn Mạnh Toàn	\$20.00
	Hội Quán	\$5,515.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0248	Kathy Nguyễn	\$200.00
0613	Nguyễn Trung Hải	\$100.00
0729	Sindy Dung Chu	\$300.00
0868	Vũ Anh Hoàng	\$1,900.00
0870	Kristen Nguyễn	\$100.00
0871	Kristen Nguyễn	\$100.00
0874	Ngô Loan	\$2,800.00
0953	Lâm Viên	\$100.00
0998	Ngô Vinh	\$350.00
0514, 0515	Nguyễn Hưng	\$200.00
0740, 0741, 0742, 0744,		
0745, 0746	Annie Nguyễn	\$1,200.00
0955, 0956, 0957	Nicole Nguyễn	\$300.00
0972, 0973	Nguyễn Minh Thu	\$600.00

LÀM GÌ TRONG MÙA CHAY THÁNH 2020?

Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2020 là ngày 26 tháng 2) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2020 là ngày 9 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt.

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

* **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh.

* **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành

ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Sẽ có cầu nguyện Taizé tưởng niệm về cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu vào 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 5/4.

* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 5/4.

* **Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

* **Tam Nhật Tĩnh Tâm:** Thứ Hai (23/3), thứ Ba (24/3) và thứ Tư (25/3) từ 7pm đến 8:30pm.

* **Xưng Tội:** Thứ Năm (26/3) và thứ Hai (30/3) từ 7pm đến 8:30pm.

LINH THAO NHỆ NHÀNG (12/2 – 25/3)

Chương trình Thao Luyện Nhệ Nhàng (TLNN) do Cha Joseph Tetlow, S.J., soạn thảo theo Chú Dẫn 18 của sách Linh Thao (Spiritual Exercises). Chương trình này giúp cho người tín hữu nhận ra được sự hoạt động của Thiên Chúa trong họ và trong đời sống hằng ngày. Chương trình này được gọi là thao luyện vì người tham dự phải làm việc, nghĩa là phải dành thời giờ cầu nguyện, suy nghĩ, quyết định làm gì cho niềm tin của mình, và chia sẻ hành trình đức tin của mình với nhóm.

Thao luyện này nhẹ nhàng và đơn giản hơn Chương trình Linh Thao trọn và bao gồm một số đề tài trích từ tuần thứ nhất của Linh Thao, đồng thời nhấn mạnh vào Nguyên Lý và Nền Tảng của đời (The Principle and Foundation) và chiêm niệm để học yêu thương như Chúa đã yêu thương (the contemplation to learn to love as God loves).

Linh Thao Nhệ Nhàng gồm 7 buổi kéo dài trong 7 tuần giúp cho người tham dự ý thức hơn về tội lỗi của con người và ơn Cứu Chuộc trong Đức Kitô, để từ đó có can đảm và sức mạnh trên con đường hoán cải trở về với tình thương của Thiên Chúa. Phần này rất thích hợp với Mùa Chay.

Địa điểm: Phòng 132 tại Trung Tâm Thánh An Phong

Thời gian: 7 buổi tối thứ Tư từ 8pm – 9pm vào các ngày 12/2; 19/2; 26/2; 4/3; 11/3; 18/3 và 25/3.

Liên lạc: Anh Nguyễn Trí (Trưởng Nhóm Linh Thao Nguồn Sống) ở số điện thoại (214) 406-3475

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ***Flu Season & "The Sign Of Peace" At Mass***

"Chúc Bình An" là dấu chỉ sự hiệp thông của Hội thánh và tình bác ái đối với nhau trước khi người tín hữu rước Mình Thánh Chúa. Tuy nhiên, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, vì thế cho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current flu season, worshippers are to avoid shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ẨM PHẨM, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN
(Columbarium Upkeeping)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

MARIAN DINNER

The Office of Vocations is hosting a Marian Dinner on Monday, March 9, 2020 at the University of Dallas. This evening is for women 18 years of age or older who are interested in learning about or discerning their vocations. The evening will begin at 6:30 pm with Mass at the Church of the Incarnation and then dinner will follow in room #122 of SB Hall with a short program, led by Father Edwin Leonard and Religious/Consecrated Women throughout the Diocese of Dallas.

Register at www.dallasvocations.org/marian-dinner-info/

SACRAMENTAL MINISTRY: COACHING PARENTS TO PASS ON THEIR FAITH

The faith formation of every child is found in the faith of the parents. Join us as we welcome Paul Canavese, Director of Growing Up Catholic, as he shares how to engage and coach parents through sacramental catechesis.

At both Infant Baptism and Beyond workshops, Dr. Patty Hughes and Sylvia Garcia from the Office of Worship will join Paul and preview the (NEW!) Order of Baptism for Children.

All leaders and volunteers of parishes involved in the sacramental catechesis of Infant Baptism, First Eucharist, and Reconciliation are invited to attend. All sessions will be in English; however, at both sessions at Nuestra Señora del Pilar, headsets will be provided for those who register for simultaneous Spanish translation.

Sessions will be held at the following locations:

- * Tuesday, March 3: Holy Trinity
(3826 Gilbert Avenue, Dallas, TX 75219)
- * Wednesday, March 4: Nuestra Señora del Pilar
(4455 W Illinois Ave, Dallas, TX 75211)
- * **Thursday, March 5: Mother of Perpetual Help:**
(2121 W. Apollo Road Garland, TX 75044)

Register Today!

<https://www.cathdal.org/CoachingParentstoPassonTheirFaith>

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

21ST ANNUAL LANDREGAN LECTURE: "AND YOU WELCOMED ME: A CATHOLIC MEDIATION ON IMMIGRATION AND RACE FOR A CHANGING COMMUNITY"

March 21, 2020 at 7 PM at the University of Dallas, TX

Immigrants constitute one quarter of the U.S. Catholic population and millions of immigrants from throughout the world are renewing and redefining the core of the American Catholic experience. Mr. Hosffman Ospino, Professor of Theology and Religious Education at Boston College, will assess what it means to be a U.S. Catholic today and call to action to confront dangerous biases that undermine our shared existence as a church and society.

This free lecture is open to the wider Dallas community. All are welcome.

ĐỨC THÁNH CHA PHẢI HỦY BỎ CÁC BUỔI TIẾP KIẾN CHÍNH THỨC VÀO NGÀY THỨ SÁU VÌ TÌNH TRẠNG SỨC KHOẺ

Vatican cho biết Đức Thánh Cha Phanxicô, năm nay 83 tuổi, đã cử hành thánh lễ buổi sáng thứ Sáu 28 tháng Hai tại nhà nguyện Santa Marta như thường lệ, và đã chào đón những người tham dự sau khi kết thúc thánh lễ. Ngài cũng đã cố gắng giữ lịch trình các cuộc tiếp kiến riêng đã được dự trù, nhưng đành phải hủy bỏ các cuộc tiếp kiến chính thức.

Trước đó, hôm thứ Năm, Đức Thánh Cha đã hủy bỏ một thánh lễ với các linh mục Rôma tại Đền Thờ Thánh Gioan Latêranô, là nhà thờ chính tòa của giáo phận Rôma.

Những hình ảnh ghi được vào chiều thứ Tư Lễ Tro, 26 tháng Hai, cho thấy Đức Giáo Hoàng Phanxicô ho nhiều bên trong nhà thờ thánh Anselmo, của dòng Biển Đức, trước khi bắt đầu một cuộc rước đến Vương cung thánh đường Thánh Sabina, cách đó khoảng 500m. Trong cuộc rước, Đức Thánh Cha lộ vẻ mệt mỏi và nhiều lần bước đi loạng choạng.

Tòa Thánh chưa đưa ra chính xác tình trạng sức khỏe của Đức Phanxicô. Tuy nhiên, người ta có thể thấy ngài ho và hắt hơi trong Thánh lễ Thứ Tư Lễ Tro tuần này.

Nói chung, Đức Thánh Cha có sức khỏe tốt. Ngài bị mất một phần phổi khi còn trẻ vì bệnh liên quan đến đường hô hấp và bị đau thần kinh tọa, khiến việc đi lại trở nên khó khăn.

Theo ông Angelo Borrelli, giám đốc cơ quan bảo vệ dân sự của Ý, cho biết tính đến chiều thứ Năm 27 tháng Hai, 650 người tại Ý đã bị nhiễm coronavirus này. Trong đó, 17 người đã chết. Phần lớn những người bị nhiễm bệnh nằm ở khu vực phía bắc nước Ý trong hai vùng Bologna và Veneto.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

28 6 28 6 2020

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì
469-438-8819

10/11-10/3



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.

Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.

Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-12/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần 1 người giữ trẻ tại nhà tại Oklahoma City.

Sẽ được nghỉ 1 cuối tuần mỗi hai tuần \$2,000/tháng

L/L 469-878-3269

10/1-10/3

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN

ANTHONY PHẠM MINH HUY

(28 Years Tax of Service)

Direct: **(469) 360-9327**

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042

Inside Building American 1st National Bank



15/2-B/ 4

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO

972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.

Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.

Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam





Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900



CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**

Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)

Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**

214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042

Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

9FEB-10MAY

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**

972-487-2252

3504 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

Amy Trịnh Diễm Phước



Dignity

LIFE WELL CELEBRATED

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm

Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN

Garland **972-794-5888**

Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi

Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

20/10-20/3

BÁN NHÀ

3 bed-2.5 bath, double garage

Gần Nhà Thờ. L/L

469-348-5075

26 1-26 2

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY
FARMERS INSURANCE GROUP
Symbol of Superior Service
• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
• NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
• QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIPE PROPERTIES
-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
-Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
-Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
Email:Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoskincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI
Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.
L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
8/12-8/3c

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)
Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare
Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
được đến \$575 mỗi năm, khi
mua bảo hiểm nhà - xe
* **THÀNH THẬT**
* **TẬN TÂM**
* **UỶ TÍN**
Carlle, Thao Nguyen
Agent / Owner
carliennguyen@yahoo.com
Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license.
Pay Commission + Bonus.
Chúng tôi sẽ giúp
quý vị tìm
được đến
với giá rẻ
cho gia đình,
cư sở thương mại
Rất thích hợp với lợi tức...
Xin gọi cho Anh Eric
469-688-8088
Mô Cũ:
Mon-Fri: 9:00AM - 6:00PM
Sat-Sun: Appointment Only
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
M
MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
Real Estate Agent
927-800-4111
469-233-0289
Lilynguyenrealty@gmail.com
550 N Central Expressway #250
McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
You're in good hands
Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)
- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335
thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com
State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!
State Farm™
*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
1205037

GRAND OPENING
NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**
Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
• Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
• Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
• Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
• Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
3504 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042

NV DENTAL ARTS
Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **763-381-7109**

27/10-1/11/20

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

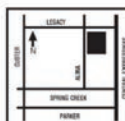
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHẤY MÁU
(BỆNH Nướu RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99

giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00

\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

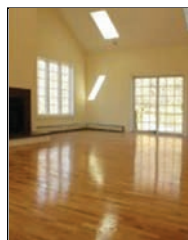
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.